

ΔΙΔΑΧΗ

ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ^a

Διδαχὴ κυρίου διὰ τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῖς ἔθνεσιν^b.

DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES^a

Doctrine du Seigneur (enseignée) aux nations
par les douze apôtres^{b1}

LES DEUX VOIES^{a2}

(chap. 1 - 6, 1)

1, 1. Il y a deux voies³ : l'une de la vie et l'autre de la mort^b; mais la différence⁴ est grande entre les deux voies.

1. Sur le problème posé par les titres, voir *Introd.*, p. 13 s.

2. Sur les Deux voies, voir *Introd.*, p. 22 s. D'une manière générale, cf. W. MICHAELIS, s.v. « δόξα καὶ », dans *ThWBNT*, V, p. 42-118; F. NÖTSCHER, *Gotteswege und Menschenwege in der Bibel und in Qumran* (BBB, 15), Bonn 1958; E. REPO, *Der « Weg » als Selbstbiographie des Urchristentums. Eine traditionsgeschichtliche und semasiologische Untersuchung*, Helsinki 1964.

3. *De.* 1, 1a, « uiae duae sunt in saeculo » rappelle de très près le *Manuel de discipline* qumranien (1QS IV, 2: ፩፪፪); cf. J.-P. AUDET, « Affinités littéraires et doctrinales du « Manuel de discipline », p. 235.

4. Selon E. KAMLAH, *Die Form der katalogischen Paräneze im Neuen Testament (WUNT*, 7), Tübingen 1964, p. 211, *De.* 1, 1b « *distantia* autem magna est durarum uiarum » pourrait évoquer l'espace vide qui sépare, d'après la cosmologie iranienne, les deux esprits. — Précisons que la description de la qualité des voies — étroite ou large, plate ou ascendante, droite ou sinueuse — et l'évocation des portes qui marquent le début ou la fin de ces dernières dans certains textes sont complètement absentes de la *Didache* et des écrits parallèles.

a. Cf. Act. 2, 42

b. Cf. Matth. 28, 19 s.

1. a. Puisque *Didache* 1, 1-3a ; 2, 2 - 6, 1 dépend d'une tradition juive (cf. *Introd.*, p. 23 s.), on renoncera à renvoyer dans cette partie aux écrits du Nouveau Testament.

b. Cf. Jér. 21, 8 (Matth. 7, 13-14)